GREETING THE PATIENT

Hello, My name is Doctor ....
Ahlo mweh reh-leh....
[Alo, mwen rele ....]

These are other doctors taking care of you.
Meh lohtt dohk-teh kahp prahm sweh oo.
[Men lòt doktè kap pran swen ou.]

Can you understand my Creole?
Es-keh oo kah-pahb kohn-prahn kreih-yol mweh?
[Eske ou kapab konprann kreyòl mwen?]

Could you nod “yes”, and shake your head for “no”?
Es-keh oo kah-pahb soo-keh teht oo poo oo de “wee” oo- b’ienn "non"?
[Eske ou kapab souke têt ou pou di “wi”, oubyen “non”?]

PART I
GENERAL QUESTIONS AND COMMENTS
(select as needed)

Do you feel better than yesterday?
Es-keh oo sahn-tee oo pee bien pah-seh yeah?
[Eske ou santi ou pi byen pase ye?]

Worse? Pee mahl?
[Pi mal?]

The same? Mehm jhahn?
[Memm jan?]

Do you have pain?
Es-keh oo geh doo-leh?
[Eske ou gen doulè?]

Where?
Kee koh-teh?
[Ki kote?]

Communicating with the patient in Creole, p. 1
Is the medication we gave you helpful?
Es-keh meh-dee-kah-mah noo teh bah oo eh-deh oo?
[Eske medikaman nou te ba ou ede ou?]

We’ll give you something to make you more comfortable.
Nahp bah oo yohn bah-guy kee poo feh oo pee ah-lehz.
[Nap ba ou yon bagay ki pou fe ou pi alèz.]

I’m glad you’re better.
Mweh bien kohn-tahn oo sahn-tee oo pee bien.
[Mwen byen kontan ou santi ou pi byen.]

You’re getting better every day.
Oo ahp feh myeh shahk jhoo.
[Ou ap fè mye chak jou.]

We think you can go home today.
Noo pahn-seh oo kah-pahb ah-leh lah-kai oo jhol-dee-yah.
[Nou panj kapab ale lakay ou jodi-a.]

You’ll be taking new medication when you go home.
Oo ahp koh-mahn-seh prahn meh-dee-kah-mah leh oo reh-toe-nah lah-kai oo.
[Ou ap komanse pran nouvo medikaman lè ou retounen lakay ou.]

The nurse will give you instructions.
Enn-fee-myeh yah ahp mohn-treh oo kee-jahnh poo oo prahn yoh.
[Enfimyè ya ap montre ou kijan pou ou pran yo.]

I’ll be thinking of you.
Map pahn-seh ah oo.
[Map panse a ou.]

Is there anything I can do for you before I go?
Kee-sah oo beh-zweh ahn-koh ah-yahn mweh ah-leh?
[Kisa ou bezwen ankò avan mwen ale?]
BASIC DIALOGUE DURING THE PHYSICAL EXAM
(Select as needed)

May I please examine you?
Es-keh mweh kah-pahb
ehk-zah-mee-reh oo seel-voo-pleh?
[Eske mwen kapab ekzamine ou silvouplè?]

Please take a deep breath--
Seel-voo-pleh rehss-pee-reh.
[Silvouplè respire--]

--in and out.
--ahn-treh eh-pee soh-tee.
[--antre epi soti.]

--like this.
--kohn-sah.
[--konsa.]

Does this hurt?
Es-keh sah feh mahl?
[Eske sa fe mal?]

Can you feel this?
Es-keh oo kah-pahb sahn-tee sah?
[Eske ou kapab santi sa a?]

This will feel uncomfortable but it shouldn't hurt.
Sah ahp feh oo pah sahn-tee oo ah-lehz
meh lee pahp feh mahl.
[Sa a ap fe ou pa santi ou alèz]
men li pap fè mal.]

Can you sit up?
Es-keh oo kah-pahb shee-tah?
[Eske ou kapab chita?]

This might hurt a litt bit.
Sah kah-pahb feh oo mahl too pee-tee.
[Sa kapab fè ou mal tou piti.]
PLEASE:

Relax. Lah-sheh koh oo. [Lache kò ou.]
Don't move. Pah feh moo-v-mah. [Pa fé mouvman.]
Do this. Feh sah. [Fè sa a.]
Look at this. Gah-deh sah. [Gade sa a.]
That's enough. Sah see fee. [Sa sifi.]
Hold still. Reh-teh ahn-plahss. [Rete anplas.]
Sit up. Shee-tah. [Chita.]
Stand up. Kahm-peh. [Kanpe.]
I will be back. Mahp reh-too-neh. [Map retouen.]

KEEPING THE PATIENT INFORMED

The nurse will come in a few minutes. Enn-feé-myeh yah ahp vee-nee too-tah-leh. [Enfimyè ya ap vini toutalè.]
I am a little concerned. Geh yohn tee pwoh-blehm kee kohn-sehn-neh mweh. [Gen yon ti pwoblèm ki konsène mwen.]
You are not getting better like we expected. Noo pahn-seh oo tahp pee bien deh-jah. [Nou panse ou tap pi byen deja.]
I will be back with an interpreter-- Mahp reh-too-neh ah-vehk yohn enn-teh-preht-- [Map retouen avèk yon entèprèt--]
--Soon. --Too-tah-leh. [--Toutalè.]
Please wait. Reh-teh tahnn seel-vooh-pleh. [Rete tan silvouplè.] Don't worry, we will take care of you. Pah enn-kyeh-teh oo, mahp prah mwehn oo. [Pa enkyete ou, map pran swen ou.]

Communicating with the patient in Creole, p. 4
PART II

ADDITIONAL QUESTIONS ABOUT NEW PROBLEMS
(select as needed)

Can you show me where it hurts? Es-keh oo kah-pahb mohn-treh mweh kee koh-teh lee feh mahl? [Eske ou kapab montre mwen ki kote li fè mal?]

Is the pain sharp? Es-keh doo-leh yah foh? [Eske doulè ya fò?]

Like cramping? Tahn-koo lah-krahmp? [Tankou lakranp?]

Dull? Too pee-tee? [Tou piti?]

Do you feel tightness? Es-keh oo sahn-tee yohn pwah sehnh-kahnt ee-seet lah? [Eske ou santi yon pwa senkant isit la?]

Do you feel pressure? Es-keh oo sahn-tee preh-syon? [Eske ou santi presyon?]  

Is the pain inside you? Es-keh doo-leh yah ahn-deh-dahn oo? [Eske doulè ya aneddan ou?]

Is it just on the skin? Es-keh seh soo poh oo lee yeh seh-l mah? [Eske se sou po ou li ye sèlman?]

Is the pain constant? Es-keh oo geh doo-leh yah too-tah? [Eske ou gen doulè ya toutan?]
Does it come and go? **Es-keh leh feh ah-leh-vée-nee?**
[Eske li fè alevini?]

Does the pain go anywhere else? **Es-keh doo-leh yah ah-leh lohtt koh-teh?**
[Eske doulè ya ale lòt kote?]

Can you show me where it goes? **Es-keh oo kah-pahb mohn-treh mweh kee kok-teh lee ah-leh?**
[Eske ou kapab montre mwen ki kote li ale?]

Do you have pain here? **Es-keh oo geh doo-leh ee-seet lah?**
[Eske ou gen doulè isit la?]

Does it hurt more when you: **Es-keh leh feh pee mahl leh oo:**
[Eske li fè pi mal lè ou:]
  - Cough? **Too-seh?**
    [Touse?]
  - Take a breath? **Leh oo rehss-pee-reh foh?**
    [Lè ou respire fò?]
  - Move your arm? **Feh moov-mah ah-yehk brah oo?**
    [Fè mouvman avèk bra ou?]
  - Move your leg? **Feh moov-mah ah-yehk jham oo?**
    [Fè mouvman avèk jann ou?]
  - Eat? **Mahn-jheh?**
    [Manje?]
  - Urinate? **Feh pee-pee?**
    [Fè pipi?]
  - Exert yourself? **Feh ahn-peel eh-foh?**
    [Fè anpil efò?]
  - Bend over? **Pahn-shéh koh oo deh-yahn?**
    [Panche kò ou devan?]

*Communicating with the patient in Creole, p. 6*
Touch it or press on it?  Too-shèh ley oo-bien peh-zèh soo ley?  [Touche li oubyen peze sou li?]

Feel you are under a lot of stress?  Leh oo sahn-tee oo soo ahn-peel preh-syon?  [Lè ou santi ou sou anpil presyon?]

Did the pain last:  Es-keh doo-leh yah dee-reh:  [Eske doulè ya dire:]

A few seconds?  Këhk seh-gohnn?  [Kèk segonn?]

An hour?  Ee-nehd-tah?  [Inèdtan?]

Many hours?  Aihn-peel ehd-tah?  [Anpil èdtan?]

Many days?  Aihn-peel jhoo?  [Anpil jou?]

Have you noticed any:  Es-keh oo reh-mah-keh see geh:  [Eske ou remake si gen:]

Redness in the area?  Koh-teh kee woojh?  [Kote ki wouj?]

Swelling?  Koh-teh kee aihn-fleh?  [Kote ki anflè?]

Warmth?  Koh-teh kee shoh?  [Kote ki cho?]

Tenderness?  Koh-teh kee moo?  [Kote ki mou?]

*Communicating with the patient in Creole, p. 7*
<table>
<thead>
<tr>
<th>Question</th>
<th>Haitian Creole</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Have you ever had this before?</td>
<td>Es-keh oo jhah-meh geh lee ah-vahn sah? [Eske ou jamè gen li avan sa?]</td>
</tr>
<tr>
<td>Have you had any shortness of breath?</td>
<td>Es-keh oo konn geh eh-toof-mah? [Eske ou konn gen etoufman?]</td>
</tr>
<tr>
<td>Did you get sweaty with pain?</td>
<td>Es-keh oo sweh leh oo geh doo-leh yah? [Eske ou swe lè ou gen doulè ya?]</td>
</tr>
<tr>
<td>Did you get light-headed?</td>
<td>Es-keh oo teh sahn-tee teht oo ahp vee-reh? [Eske ou te santi têt ou ap vire?]</td>
</tr>
<tr>
<td>Have you been nauseated?</td>
<td>Es-keh oo teh ahn-vee voh-mee? [Eske ou te anvi vomi?]</td>
</tr>
<tr>
<td>Did you have a sour taste in your mouth?</td>
<td>Es-keh boosh oo teh geh goo see-trohn? [Eske bouch ou te gen gou sitron?]</td>
</tr>
<tr>
<td>Did you vomit?</td>
<td>Es-keh oo teh voh-mee? [Eske ou te vomi?]</td>
</tr>
<tr>
<td>Are you constipated?</td>
<td>Es-keh oo teh kohns-tee-peh? [Eske ou te konstipe?]</td>
</tr>
<tr>
<td>Do you have diarrhea?</td>
<td>Es-keh oo geh dyah-reh? [Eske ou gen dyare?]</td>
</tr>
<tr>
<td>Do you have a headache?</td>
<td>Es-keh oo geh teht-feh-mahl? [Eske ou gen têt-fè-mal?]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Communicating with the patient in Creole, p. 8*
Do you have weakness anywhere? Es-keh geh koh-teh oo sahn-tee feh-blehss?
[Eske gen kote ou santi feblès?]

Numbness? Ahn-goo-dees-mah?
[Angoudisman?]

Tingling? Pee-koht-mah?
[Pikotman?]

Have you been coughing? Es-keh oo too-seh?
[Eske ou touse?]

More than yesterday? Pleess pah-seh yeah?
[Plis pase yé?]

Same as usual? Mehm jahn ah-vehk too-tah?
[Menm jan avèk toutan?]

Less than yesterday? Mwehss pah-seh yeah?
[Mwens pase yé?]

Are you coughing up sputum? Es-keh oo krah-shëh flehm?
[Eske ou krache flèm?]

Are you coughing up blood? Es-keh oo krah-shëh sahn?
[Eske ou krache san?]

NUMBERS

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>Yoon [Youn]</th>
<th>8</th>
<th>Weet [Wit]</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2</td>
<td>Deh [De]</td>
<td>9</td>
<td>Nehf [Nèf]</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Twah [Twa]</td>
<td>10</td>
<td>Deess [Dis]</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Cat [Kat]</td>
<td>20</td>
<td>Vehn [Ven]</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Sink [Senk]</td>
<td>30</td>
<td>Trahnt [Trant]</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Seess [Sis]</td>
<td>40</td>
<td>Kah-rahnt [Karant]</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Set [Sèt]</td>
<td>50</td>
<td>Sen-kahnt [Senkant]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Communicating with the patient in Creole, p. 9*
<table>
<thead>
<tr>
<th>DAYS</th>
<th>Haitian</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Monday</td>
<td>Lehn-dee</td>
<td>[Lendi]</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuesday</td>
<td>Mah-dee</td>
<td>[Madi]</td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday</td>
<td>Mek-reh-dee</td>
<td>[Mekredi]</td>
</tr>
<tr>
<td>Thursday</td>
<td>Jheh-dee</td>
<td>[Jedi]</td>
</tr>
<tr>
<td>Friday</td>
<td>Vahm-dreh-dee</td>
<td>[Vandredi]</td>
</tr>
<tr>
<td>Saturday</td>
<td>Sahm-dee</td>
<td>[Samdi]</td>
</tr>
<tr>
<td>Sunday</td>
<td>Dee-manh</td>
<td>[Dimanch]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>MONTHS</th>
<th>Haitian</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>January</td>
<td>Jhan-vieh</td>
<td>[Janvye]</td>
</tr>
<tr>
<td>February</td>
<td>Feh-vree-yeh</td>
<td>[Fevrye]</td>
</tr>
<tr>
<td>March</td>
<td>Mahs</td>
<td>[Mas]</td>
</tr>
<tr>
<td>April</td>
<td>Ah-vree</td>
<td>[Avril]</td>
</tr>
<tr>
<td>May</td>
<td>Meh</td>
<td>[Me]</td>
</tr>
<tr>
<td>June</td>
<td>Jhehn</td>
<td>[Jen]</td>
</tr>
<tr>
<td>July</td>
<td>Jhee yeah</td>
<td>[Jiyë]</td>
</tr>
<tr>
<td>August</td>
<td>Oot</td>
<td>[Out]</td>
</tr>
<tr>
<td>September</td>
<td>Sehp-tahm</td>
<td>[Septanm]</td>
</tr>
<tr>
<td>October</td>
<td>Ohk-toh</td>
<td>[Oktòb]</td>
</tr>
<tr>
<td>November</td>
<td>Noh-vahm</td>
<td>[Novanm]</td>
</tr>
<tr>
<td>December</td>
<td>Deh-sahm</td>
<td>[Desanm]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Communicating with the patient in Creole, p. 10